

## P-33 : Baby Naming

### A. Baby Naming (P-33)

Nine days after the birth, the child is named. The ritual is called *səʃi* with the father being responsible for ascertaining the child's name through consulting a diviner (*gunea*). This brief descriptive exposition provides the basics of the events involved.<sup>1</sup>

#### A.1 Free Translation of Text

*This is about the (səʃi) naming ceremony.*

*For performing the naming ceremony, when 9 days have passed, the husband of the one who gave birth will perform the naming ceremony.*

*For performing the naming ceremony, the husband of the one who gave birth will go to enquire about a suitable name. And he will ask the diviner for a name.*

*After whatever name is told, later he will return to the house.*

*After returning to the house, and after having called the old ladies of the village, then they will perform the naming ceremony. And they will feed rice to them.*

*"That's it, it's finished" one is to be saying.*

#### A.2 Baby Naming Interlinear

##### P-33:1

|      |     |      |     |
|------|-----|------|-----|
| सटी  | चो  | बूता | आए  |
| səʃi | tʃo | buta | ae. |
| N    | PRT | N    | EQ  |

naming ceremony =POSS work is.3S

*This is about the (səʃi) naming ceremony.*

##### P-33:2

|      |       |       |     |            |       |     |       |      |
|------|-------|-------|-----|------------|-------|-----|-------|------|
| सटी  | करतो  | काजे  | हून | नंगत होलो  | बाएले | चो  | मोनूस | बीता |
| səʃi | kərtə | kadzɛ | hun | nəŋət holo | baele | tʃo | monus | bita |
| N    | V     | POSTP | DEM | ADJ        | N     | PRT | N     | CLSS |

naming ceremony do-CONJ.INC for that person give birth-ADJR woman =POSS husband person(M)

|     |     |      |     |              |
|-----|-----|------|-----|--------------|
| नव  | दीन | होली | आले | सटी करूआत    |
| nəw | din | holi | ale | səʃi kəruat. |
| NUM | N   | V    | ADV | V            |

nine day become-3S.NM.PC when name-3P.F2

*For performing the naming ceremony, when 9 days have passed, the husband of the one who gave birth will perform the naming ceremony.*

##### P-33:3.1

<sup>1</sup>Halbi Text, HLB-P-33. c. 1972. Narrator: Durga Ram. Researcher: Fran Woods

सटी करतो काजे नाव सूबाक जाऊआए हून नंगत होलो बाएले चो  
 səʈi kərto kadʒe naw subak dzauae hun nəŋət holo baele tʃo  
 V POSTP N V V DEM ADJ N PRT  
 name-CONJ.INC for name cause to please-INF go-3S.F2 that give birth-ADJR woman =POSS

मोनूस बीता  
 monus bita.  
 N CLSS  
 husband person(M)

*For performing the naming ceremony, the husband of the one who gave birth will go to enquire about a suitable name.*

**P-33:3.2**

आऊर नाव पूचूआए हून गूनेआ के  
 aur naw putʃuae hun gunea ke.  
 CONJ N V DEM N CASE  
 and name ask-3S.F2 that person diviner GOL

*And he will ask the diviner for a name.*

**P-33:4**

काए नाव सांगलो आले पासे घरे एऊआए  
 kae naw sāŋlo ale pase ɣhəre euae.  
 REL N V ADV ADV N V  
 what name tell-PTC.3S.M when later house=LOC come-3S.F2

*After whatever name is told, later he will return to the house.*

**P-33:5.1**

घरे ईलो आले पासे सटी करूआत गांव चो डोकरी मन के  
 ɣhəre ilo ale pase səʈi kəruat ɡāw tʃo ɖokri mən ke  
 N V ADV ADV V N PRT N PRT CASE  
 house=LOC come-PTC.3S.M when later name-3P.F2 village =POSS old woman =PL GOL

हाग देऊन बाती  
 hag deun bati.  
 V N  
 call-CONJ.COMP after

*After returning to the house, and after having called the old ladies of the village, then they will perform the naming ceremony.*

**P-33:5.2**

आऊर हून मन के भात खोआऊआत  
 aur hun mən ke bʰat kʰoauat.  
 CONJ PPRON CASE N V  
 and they GOL rice (cooked) eat-CAUS-3P.F2

*And they will feed rice to them.*

**P-33:6**

हूतलो ने सरली बोलतोर आए  
 "hutlo ne sərli" boltor ae.  
 idiom V V  
 that's all finish-3S.NM.PC say-CONJ.INC-is.3S

*"That's it, it's finished" one is to be saying.*

**Abbreviations**

|     |   |                        |
|-----|---|------------------------|
| 3S  | = | third person, plural   |
| 3P  | = | third person, singular |
| ADJ | = | adjective              |

|       |   |                     |
|-------|---|---------------------|
| ADJR  | = | adjectiviser        |
| ADV   | = | adverb(ial)         |
| CASE  | = | case marker         |
| CAUS  | = | causative           |
| CLSS  | = | classifier          |
| COMP  | = | complete            |
| CONJ  | = | conjunctive         |
| DEM   | = | demonstrative       |
| EQ    | = | equative            |
| F2    | = | future 2            |
| GOL   | = | goal marker         |
| INC   | = | incomplete          |
| INF   | = | infinitive          |
| LOC   | = | locative            |
| M     | = | human male          |
| N     | = | noun                |
| NM    | = | non human-male      |
| NUM   | = | cardinal number     |
| PC    | = | present complete    |
| PL    | = | pluraliser          |
| POSS  | = | possessive particle |
| POSTP | = | post position       |
| PPRON | = | personal pronoun    |
| PRT   | = | particle            |
| PTC   | = | past complete       |
| REL   | = | relative marker     |
| V     | = | verb                |